

7. Седакова, И. А. Дед / И. А. Седакова // Славянские древности : этнолингвистический словарь. Т. 2 ; под общ. ред. Н. И. Толстого. – М. : «Международные отношения», 1995. – С. 41.
8. Сілецький, Р. Бузина в народних демонологічних повір'ях українців / Р. Сілецький // Наукові зошити історичного факультету Львівського університету. – Вип. 16. – Львів : ЛДУ ім. І. Франка. – С. 140–150.
9. Словник української мови в 11 томах. – К. : Наукова думка, 1977. – Т. 2. – 300 с.
10. Кузьминська, Б. Межа в традиційних демонологічних уявленнях опілян / Б. Кузьминська // Народознавчі зошити. – № 1–2. – Львів : ЛДУ, 2006. – С. 47–54.
11. Даль, В. И. О поверьях, суевериях и предрассудках русского народа / В. И. Даль. – М. : Аргументы недели, 2016. – 208 с.
12. Ляшенко, В. А. Мистическая история и топография Киева. Сборник очерков / В. А. Ляшенко. – К. : «Випоп», 2012. – 144 с.
13. Давлетбаева, Д. Н. Фразеологический неологизм vs окказиональный вариант языковой ФЕ vs языковой фразеологизм / Д. Н. Давлетбаева // Известия ВПУ. № 6 (70). – Волгоград : ВГПУ, 2012. – С. 16–19.

Abstract. The article discusses the figurative basis and structure of the expression *В огороде бузина, а в Киеве дядька* (Literal: *Elderberry is in the kitchen-garden, and the uncle is in Kiev*), which is usually perceived by native speakers of the Russian language as a pun, or wordplay. At the same time, both the figurative-conceptual, metaphorical, and structural-semantic model of this phrase remains obscured for them. At the same time, an appeal to Ukrainian folklore, as well as to the linguistic and historical and culturological sources, clarifies both the imagery and structural model of this expression, and its conceptual content, which together turns out to be closely connected with mythology, ancient beliefs, superstitions and way of thinking of Eastern Slavs.

Keywords: paremiology, phraseology, Russian language, Ukrainian language, Slavic Folklore.

УДК 811.161.1'373.7

А. Н. Столярова

ОБ ИНТЕНЦИОНАЛЬНОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ ВАРИАТИВНОСТИ НЕОФРАЗЕМ

Аннотация. На материале, отобранном из современных медиатекстов, анализируется употребление неофраземы *переобуться в воздухе* и ее вариантов. Рассматриваются возможности вариативности для повышения коммуникативно-прагматического потенциала текстов и реализации авторских интенций.

Ключевые слова: (нео)фразема, прагматический потенциал, интенциональность, фразеологический вариант, вариативность, коннотации.

Исследование выполнено в рамках НИР «Ключавыя ідэнтыфікатары беларускай лінгвакультуры і іншакультурныя моўныя феномены ва ўмовах выклікаў глабалізацыі і інфармацыйна-лічбавай эпохі», входящей в задание «Беларуская мова: этналінгвістычны, сацыялінгвістычны і лінгвакультуралагічны аспекты даследавання» падпраграмы «Беларуская мова і літаратура» Дзяржаўнай праграмы навуковых даследаванняў «Грамадства і гуманітарная бяспека беларускай дзяржавы» на 2021–2025 гг.

Создавая образ той или иной ситуации, фраземы представляют собой выразительные средства, способствующие более глубокому восприятию описываемой ситуации. Будучи единицами косвенной номинации, они не только воссоздают образ ситуации, легшей в основу фразеологизма, но и актуализируют дополнительные значения, коннотации, связанные с переосмыслением ситуации-прототипа в субъективном сознании автора и усиленные осознанной интенцией, направленной на воздействие на адресата. Субъективное и объективное в прагматическом использовании фразем неразрывно связаны. Выбирая определенную объективно существующую или воображаемую ситуа-

цию для переосмысления, автор опирается на свое видение происходящего, свою субъективную оценку и свой эмоциональный отклик, возникающий при реакции на данную ситуацию. Весь этот комплекс субъективных ощущений передается в коннотациях и в случае успешного выполнения коммуникативно-прагматических интенций без искажения воспринимается адресатом. Ш. Балли во «Французской стилистике» в 1951 г. отметил, что «говорящий почти всегда стремится донести до слушателя и навязать ему не столько логическое содержание мысли, сколько ее субъективную сторону, и это даже не тогда, когда речь вовсе не идет о каких-нибудь реальных интересах, а самому говорящему его мысль представляется вполне объективной» [1, с. 331]. «Поэтому как в картине художника или в рисунке кроме мысли передается настроение, так и в большинстве фразеологизмов, сохранивших образность, передаются чувство, настроение, экспрессивная оценка предмета мысли, которые соотносятся в речи с экспрессией всего высказывания» [2, с. 204], – обобщает исследователь Е. А. Молодых.

Наша цель – рассмотреть, каким образом фраземы способствуют реализации коммуникативно-прагматических интенций авторов публикаций в текстах СМИ. Для анализа была выбрана неофразама *переобуваться в воздухе*. Данная единица, на наш взгляд, прошла полную фразеологизацию, поскольку не только обладает структурными и семантическими особенностями фразем, но и характеризуется широким вхождением в язык и речь – она устойчива, воспроизводима, узнаваема. ♦

Образ неофраземы *переобуваться в воздухе* без труда рисуется сознанием: человек, находясь в воздухе, меняет обувь. Таким образом, движение в воздухе начинается в одной обуви, а заканчивается в другой. Основная характеристика такой ситуации – стремительность, крайне ограниченный отрезок времени, в течение которого нужно произвести действие, ведь, не умея летать, человек может находиться в воздухе лишь в прыжке или при падении. Кроме того, акцентируются происходящие изменения, имеющие кардинальный характер. Данные особенности стали основой для метафорического переосмысления свободного словосочетания в сторону расширения и обобщения значения. Сема быстротечности и кратковременности сохранилась, а семантика *переобувания* преобразовалась от конкретности в сторону абстрактного понятия, в результате чего образовалась неофразама со значением ‘резко менять мнение, причем чаще всего – на противоположное первоначальному’. К основному значению добавляется оценочное, ведь «наша мысль (и в этом одна из причин ее величайшей слабости) постоянно и непреднамеренно добавляет к малейшему восприятию элемент оценки; смутный инстинкт самосохранения соотносит все явления окружающего мира с нашим “я”, с нашей жизнью и благополучием» [1, с. 183]. Резкое радикальное изменение мнения традиционно вызывает отрицательную оценку, поскольку любые решения должны быть обдуманными и взвешенными.

Анархисты и экстремисты, любители переобуться в воздухе и прокатиться в багажнике, почитатели всевозможных коктейлей – от водочных до Молотова – настойчиво преподносят героями (СБ, 13.04.2021).

А самое противное, что эти люди неспроста стараются выразить в зависимости от слушателя две позиции одновременно. Как бы ни сложилось дальше, они рассчитывают остаться на плаву, при должностях и у кормушек. Мастерство переобуваться в воздухе, доступное лишь хамелеонам и приспособленцам (news.21.by, 27.10.2020).

Зафиксированные нами варианты данной неофраземы *переобуваться в прыжке / переобуваться на ходу* соответствуют определению, данному Н. Ф. Алефиренко: «...фразеологическими вариантами следует считать те видоизменения фраземы, которые, характеризуясь относительным тождеством фразеологического значения и этимологического образа, различаются отдельными компонентами плана выражения, что придает им определенное экспрессивно-стилистическое своеобразие» [3, с. 69–70].

Учителя справились с дистанционной формой и даже «максимально эффективно наладили учебный процесс». СМИ элегантно переобулись в прыжке (kr.by, 25.04.2020).

*Вроде бы дело осталось за малым: наипиговать имеющиеся предприятия датчиками, контроллерами и процессорами, и процесс пойдет. В Беларуси уже выбрали две пилотные промышленные площадки для их цифровизации. Но во время дискуссии выяснилось: **на ходу в цифровизацию не переобуешься** (СБ, 24.09.2019).*

Использование неофраземы в текстах статей подчиняется прагматическим интенциям автора, который транслирует свое видение ситуации и свою оценку происходящего читателю. В приведенных примерах общая тональность контекста открыто негативная, что проявляется как в способе подачи информации, так и в выборе лексического материала. Лексемы *противное, у кормушек, хамелеоны, приспособленцы* имеют явное отрицательное значение. При этом употребление неофраземы в сочетании с лексемами *мастерство* и *элегантно* добавляет экспрессивности. Мастерство или способность элегантно делать что-либо обычно воспринимаются одобрительно, являются положительными характеристиками. Однако в данных контекстах авторы используют их для контраста, тем самым акцентируя отрицательное значение неофраземы и усиливая общий прагматический эффект текста.

Кроме того, следует отметить, что значение варианта *переобуться на ходу* значительно шире, чем у неофразем *переобуваться в воздухе / в прыжке* поскольку предполагает изменения, происходящие в процессе движения, что расширяет период, в котором протекает действие. Нахождение в воздухе подразумевает стремительные изменения, поскольку опуститься нужно уже преобразованным. Вариант с изменением по ходу движения не требует столь резких, молниеносных изменений, поскольку они не ограничены такими тесными временными рамками. В зависимости от ситуации авторы используют необходимые для их целей варианты неофразем.

Для повышения экспрессивности текста используется и неофразема *перемакияж в полете*. Ее значение и коннотации те же, что у неофраземы *переобуться в воздухе*, однако возможность варьирования лексического состава, изменения частеречной отнесенности позволяет автору видоизменять исходную фразу для выражения субъективного видения ситуации:

*Однако как вам такой **перемакияж в полете**? Сначала радоваться, что твою страну назвали «последней диктатурой Европы» <...> Но когда наступит лихая година и окажется, что на деле демократия – это когда каждый сам за себя, – бежать к этому же государству с отчаянным криком: «Где диктатура? Кто спасет? Жёстче давай, па-ма-гі-це!» (СБ, 31.03.2020).*

Раздельнооформленность неофразем позволяет целенаправленно воздействовать на их структуру и модифицировать ее, «приспосабливая традиционную форму и содержание к какой-либо ситуации или явлению современности» [4, с. 37], и таким образом добиваться достижения нужного автору коммуникативно-прагматического эффекта.

*Интересно девки пляшут. Особенно если **меняют кружева в полете**, оставаясь, как сказали бы в ранешние времена, простоволосыми. <...> Не так и давно Анна отряхнула прах всю-ту жизнь давившей её государственной системы образования. <...> И немедленно пошла «разоблачать», «срывать покрыва» и «выпячивать стыд» (СБ, 23.07.2020).*

В данной ситуации автор не только опирается на основное значение неофраземы и выражает свое негативное отношение к происходящему, но и подчеркивает, что герой статьи – женщина, употребляя лексему *кружева*, ведь присутствие данного аксессуара присуще именно лицам женского пола. Как представляется, данный факт является для автора значимым, что выражается в выборе лексического материала. Вариативность неофраземы, таким образом, служит как для повышения прагматического эффекта, так и для более точного отражения описываемой ситуации.

Анализ употребления неофраземы *переобуться в воздухе* и ее производных подтверждает, что прагматический потенциал фразеологизма обусловлен такими свойствами, как образность, экспрессивность, оценочность, структурная расчлененность и, как следствие, способность к трансформациям, вариативности. Возможность варьирования компонентов неофраземы способствует достижению поставленных авторами текстов интенций.

Список использованных источников

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с фр. К. А. Долинина ; вступ. ст. Р. А. Будагова ; под ред. Е. Г. Эткинда. – 2-е изд., стер. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 393 с. – (Лингвистическое наследие XX века).
2. Молодых, Е. А. Коммуникативно-прагматическая роль фразеологизмов при трансляции языковой картины мира В. Скотта / Е. А. Молодых // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 204–209.
3. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология : учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 343 с.
4. Лазарева, Е. И. Коммуникативно-прагматический потенциал фразеологизмов-пословиц / Е. И. Лазарева // Современный немецкий язык: лексикон – коммуникация – текст : сб. науч. тр. / Моск. гос. лингв. ун-т ; редкол.: И. Г. Ольшанский (отв. ред.) [и др.]. – М. : МГЛУ, 1994. – Вып. 424. – С. 33–42.

Abstract. Based on the material selected from modern mediatexts the use of the neophraseme *переобуться в воздухе* and its variants is analysed. The possibilities of variation for strengthening the communicative-pragmatic potential of texts and realization of author's intentions are dealt with.

Keywords: (neo)phaseme, pragmatic potential, intentionality, phraseological variant, variation, connotations.

УДК 811.161.1'373'42:398.92

И. Ю. Третьякова

ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. Статья посвящена исследованию окказиональных преобразований фразеологических единиц в условиях речевого общения педагогов и учеников. Рассматриваются интралингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на выбор фразеологизмов при организации речевого высказывания и на процессы трансформации идиом в речи учителей. Выявляются основные приемы трансформации фразеологизмов, определяются особенности окказиональных преобразований языковых единиц, обусловленные интенциями коммуникаторов.

Ключевые слова: трансформации фразеологизмов, окказиональные преобразования фразеологических единиц, педагогический дискурс.

Проблема окказионального преобразования фразеологических единиц (далее ФЕ) находится в фокусе исследовательских интересов фразеологов не один десяток лет. Помимо описания собственно трансформаций фразеологизмов, типизации этих трансформаций и классификации приемов преобразования ФЕ, ученые обосновали обусловленность процессов и результатов модификаций ФЕ внутренним строением устойчивых единиц (семантикой, грамматической структурой, внутренней формой, образностью). Однако утвердившийся в научном гуманитарном мире интерес к человеку говорящему привел к смене ориентиров, к переключению внимания с интралингвистических особенностей фразеологизмов к экстралингвистическим факторам, обуславливающим функционирование фразеологизмов.

Фразеологи освещали и освещают бытование ФЕ в языке в рамках таких новых направлений, как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, дискурсивная лингвистика. Появляются работы с описанием функционирования фразеологизмов в политическом, рекламном, поэтическом и других дискурсах. Однако часто за декларированием исследования ФЕ в том или ином дискурсе кроется традиционное описание фразеологизмов в структурно-семантическом и функциональном аспектах. Дискурсивное исследование, на наш взгляд, должно обязательно затрагивать внешние факторы, влияющие на выбор фразеологизмов при построении и реализации высказывания, на коммуникативные эффекты ФЕ.